

The Ordination and Consecration of The Reverend Doctor Gregory Kimura

*Commemoration of Juana Inéz de la Cruz
17th Century Mexican nun, scholar, and poet.*

The Episcopal Diocese of San Joaquin
Saturday, April 18, 2026, 10 am



La Ordenación y Consagración de Del Reverendo Doctor Gregory Kimura

*Conmemoración de Juana Inéz de la Cruz
religiosa mexicana del Siglo XVII, erudita y poeta.*

Diócesis Episcopal de San Joaquín
Sábado, 18 de abril de 2026. 10 am

Welcome

On behalf of Bishop-elect Gregory Kimura, Bishop David C. Rice, the Standing Committee and the people of the Episcopal Diocese of San Joaquin, welcome.

Service Information

From the beginning of the Procession until the end of the service, we ask that cellphones be silenced. Let us lift up our prayers for those gathered here in celebration and those gathered online from across the diocese, California, the United States, and the world. May God bless this day with grace as we prepare to do the work that lies ahead.

Land Acknowledgement

The Bishop of the Episcopal Diocese of San Joaquin acknowledges the Diocese is on the ancestral land of the many and varied First Peoples of California. We pay respect to their enduring relationship to their traditions and territories.

A Note from Bishop-elect Greg Kimura

Thank you to Presiding Bishop Sean Rowe, the Office of the Presiding Bishop, and all of the people who made the Consecration of the Sixth Bishop of the Episcopal Diocese of San Joaquin such a joyful and Spirit-filled day!

Bienvenida

En nombre del obispo electo Gregory Kimura, del obispo David C. Rice, del Comité Permanente y del pueblo de la Diócesis Episcopal de San Joaquin bienvenidos.

Información de la Celebración

Desde la procesión hasta el final de la celebración, les pedimos que mantengan sus teléfonos celulares en silencio. Elevemos nuestras oraciones por los aquí reunidos y quienes nos acompañan en línea a lo largo de la diócesis, de California, de los Estados Unidos y del mundo. Que Dios con su gracia bendiga este día, mientras nos preparamos para realizar la labor que tenemos por delante.

Reconocimiento del Territorio

El Obispo de la Diócesis Episcopal de San Joaquín reconoce que el territorio de la Diócesis son las tierras ancestrales de los muchos y diversos Primeros Pueblos de California. Rendimos homenaje a su relación perdurable con sus tradiciones y territorios.

Una nota del Obispo Electo Greg Kimura

¡Gracias al Obispo Presidente Sean Rowe, a la Oficina del Obispo Presidente y a todas las personas que hicieron de la Consagración del Sexto Obispo de la Diócesis Episcopal de San Joaquín un día tan gozoso y lleno del Espíritu!

Prelude/Preludio Taiko Drumming with Fresno Gumyo Taiko

The Procession

Aztec Dancers “San Antonio”

First Procession

Thurifer
Crucifer & Torches
Church Banners

Entrance Hymn I bind unto myself
today Hymnal #370

Second Procession

Crucifer
Choir

Third Procession

Vergers
Postulants
Interfaith Leaders
Diocesan and Visiting Clergy
Ecumenical Bishops
Bishops of the Episcopal Church

Fourth Procession

Crucifer
The Litanists
Testimonial Readers
Deacons of the Word
Deacon of the Table
The Preacher

La Procesión

Grupo de Danza Azteca San Antonio

Primera Procesión

Incensario
Cruz Alta y Antorcha
Banners de las Iglesias

Himno de Entrada I bind unto myself
today Hymnal #370

Segunda Procesión

Cruz Alta
Coro

Tercera Procesión

Vergers
Postulantes
Líderes interreligiosos
Clérigos Diocesanos y Visitantes
Obispos Ecuménicos
Obispos de la Iglesia Episcopal

Cuarta Procesión

Cruz Alta
Los Letanistas
Lectores del Testimonial
Diáconos de la Palabra
Diacono del Altar
Predicador

Fifth Procession

Verger

Presenters of the Bishop-elect

Presenters of Gifts

Family of the Bishop-elect

Chaplain to the Bishop-elect

The Bishop-elect

Master of Ceremonies

Quinta Procesión

Verger

Presentadores del Obispo Electo

Presentadores de los Regalos

Familia del Obispo Electo

Capellan del Obispo Electo

Obispo Electo

Maestro de Ceremonias

Final Procession

Crucifer

Co-consecrating Bishops

Chaplain to the Bishop of the

Episcopal Diocese of San Joaquin

Bishop of the Episcopal Diocese of

San Joaquin

Chaplain to the Presiding Bishop

Presiding Bishop

Procesión Final

Cruz Alta

Obispos Co-consecrantes

Capellan del Obispo de la Diócesis

Episcopal de San Joaquín

Obispo de la Diócesis Episcopal de

San Joaquín

Capellan del Obispo Presidente

Obispo Presidente

The people standing, the Bishop says

Bishop Alleluia. Christ is risen.

People The Lord is risen indeed. Alleluia.

The Bishop then says

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid. Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord.

People **Amen.**

The Presentation

The bishops and people sit. Representatives of the Diocese, both Priests and Lay Persons, standing before the Presiding Bishop, present the Bishop-elect, saying

Sean, Bishop in the Church of God, the clergy and people of the Episcopal Diocese of San Joaquin, trusting in the guidance of the Holy Spirit, have chosen Gregory William Kimura to be a bishop and chief pastor. We therefore ask you to lay your hands upon him and in the power of the Holy Spirit to consecrate him a bishop in the one, holy, catholic, and apostolic Church.

El pueblo de pie, el Obispo dice

Obispo ¡Aleluya! Cristo ha resucitado.

Pueblo ¡Es verdad! El Señor ha resucitado.
¡Aleluya!

Entonces el Obispo dice

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor.

Pueblo **Amen.**

La Presentación

Los obispos y el pueblo se sientan. Representantes de la Diócesis, tanto sacerdotes como laicos, de pie ante el Obispo Presidente, presentan al obispo electo, diciendo

Sean, Obispo en la Iglesia de Dios, el clero y pueblo de la Diócesis de San Joaquín, confiando en la dirección del Espíritu Santo, han escogido a Gregory William Kimura para ser obispo y pastor principal. Por tanto, te pedimos que impongas tus manos sobre él, y en el poder del Espíritu Santo le consagres obispo en la Iglesia una, santa, católica y apostólica.

The Presiding Bishop then directs that the testimonials of the election be read

Entonces, el Obispo Presidente indica que los testimoniales de la elección sean leídos.

Certificate of Election - Certificado de Elección
Secretary of the Diocese - Secretaria de la Diócesis Cindy J. Smith

Canonical Testimonial - Testimonial Canónico
Chancellor of the Diocese - Canciller de la Diócesis Michael Glass, Esq.

Evidence of Ordination - Evidencia de Ordenación
Nominating Committee Chair - Presidente del Comité de Nominaciones
The Rev. Suzy Ward

Consents of the Standing Committees - Consentimientos de Comités Permanentes
President of the House of Deputies - Presidente de la Cámara de Diputados
Julia Ayala Harris

Consents of Bishops – Consentimiento de los Obispos
Secretary of the House of Bishops - Secretario de la Cámara de Obispos
The Rt. Rev. Kym Lucas

When the reading of the testimonials is ended, the Presiding Bishop requires the following promise from the Bishop-elect

Cuando la lectura de los testimoniales finaliza, el Obispo Presidente elige del Obispo Electo la siguiente promesa

The Oath of Conformity

In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, I, Gregory William Kimura., chosen Bishop of the Church in San Joaquin, solemnly declare that I do believe the Holy Scriptures of the Old and New Testaments to be the Word of God, and to contain all things necessary to salvation; and I do solemnly engage to conform to the doctrine, discipline, and worship of The Episcopal Church.

El Juramento de Conformidad

En Nombre del Padre, y del Hijo y del Espíritu Santo, yo, Gregory William Kimura, elegido obispo en la Iglesia de Dios en San Joaquin, declaro solemnemente que creo que las Sagradas Escrituras del Antiguo y Nuevo Testamento son la Palabra de Dios, y que contienen todas las cosas necesarias para la salvación; y me comprometo solemnemente a conformarme a la doctrina, disciplina y culto de la Iglesia Episcopal

Signing and Witnessing the Declaration

The Bishop-elect then signs the above Declaration in the sight of all present. The witnesses add their signatures.

The People of God Consent

All stand.

The Presiding Bishop then says the following, or similar words, and asks the response of the people

Brothers and sisters in Christ Jesus, you have heard testimony given that Gregory William Kimura has been duly and lawfully elected to be a bishop of the Church of God to serve in the Episcopal Diocese of San Joaquin. You have been assured of his suitability and that the Church has approved him for this sacred responsibility. Nevertheless, if any of you know any reason why we should not proceed, let it now be made known.

If no objection is made, the Presiding Bishop continues

Is it your will that we ordain Gregory a bishop?

People	That is our will.
Presiding Bishop	Will you uphold Gregory as bishop?
People	We will

Firma y Testimonio de la Declaración

El Obispo electo firma a continuación la Declaración precedente ante la vista de todos los presentes. Los testigos añaden sus firmas.

Consentimiento del Pueblo de Dios

Todos de pie.

El Obispo Presidente dice entonces lo siguiente, o palabras similares, y pide la respuesta del pueblo.

Amados hermanos en Cristo Jesús, han oído ustedes el testimonio de que Gregory William Kimura ha sido debida y legalmente elegido obispo de la Iglesia de Dios para servir en la Diócesis de San Joaquin. A ustedes se les ha asegurado que él es idóneo para este oficio, y que la Iglesia le ha aprobado para esta sagrada responsabilidad. No obstante, si alguno de ustedes tiene conocimiento de causa por la cual no debamos proceder, délo a conocer ahora.

Si no se presentan objeciones, el Obispo Consagrante continúa

¿Es su voluntad que ordenemos a Gregory Obispo?

Pueblo	Esa es nuestra voluntad.
Obispo Presidente	Respaldarán a Gregory como su Obispo?
Pueblo	Así lo haremos.

The Presiding Bishop then says

The Scriptures tell us that our Savior Christ spent the whole night in prayer before he chose and sent forth his twelve apostles. Likewise, the apostles prayed before they appointed Matthias to be one of their number. Let us, therefore, follow their examples, and offer our prayers to Almighty God before we ordain Gregory for the work to which we trust the Holy Spirit has called him.

All remain standing, and the Person appointed leads the Litany for Ordinations, or some other approved litany. The Bishop-elect kneels in front of the Altar.


Entonces, el Obispo Presidente dice

Las Escrituras nos dicen que nuestro Salvador Cristo pasó toda la noche en oración antes de escoger y enviar a sus doce apóstoles. Asimismo, los apóstoles oraron antes de nombrar a Matías para ser uno de ellos. Por tanto, sigamos sus ejemplos, y ofrezcamos nuestras oraciones a Dios omnipotente antes de ordenar a Gregory para la obra a la cual confiamos el Espíritu Santo le ha llamado.

Todos permanecen de pie, y la persona designada dirige la Letanía para las Ordenaciones, u otra letanía aprobada. El Obispo electo se arrodilla ante el Altar.


Litany for Ordinations Letanias para Ordenaciones

Cantor *People*




God the Fa - ther, Have mer - cy on us.

Cantor *People*




God the Son, Have mer - cy on us.

Cantor *People*




God the Holy Spir - it, Have mer - cy on us.

Cantor *People*



Holy Trini - ty, one God, Have mer - cy on us.

Cantor *People*




We pray to you, Lord Christ. Lord, hear our prayer.

Cantor



For the holy Church of God, that it may be filled with truth and love, and be found without fault at the Day of your Coming,

People



we pray to you, O Lord. Lord, hear our prayer.

Litanist For all members of your Church in their vocation and ministry, that they may serve you in a true and godly life, we pray to you, O Lord.

People **Lord, hear our prayer.**

Litanist For Sean, our Presiding Bishop, and for all bishops, priests, and deacons, that they may be filled with your love, may hunger for truth, and may thirst after righteousness, we pray to you, O Lord.

People **Lord, hear our prayer.**

Litanist For Gregory, chosen bishop in your Church, we pray to you, O Lord.

People **Lord, hear our prayer.**

Litanist That he may faithfully fulfill the duties of this ministry, build up your Church, and glorify your Name, we pray to you, O Lord.

People **Lord, hear our prayer.**

Litanist That by the indwelling of the Holy Spirit he may be sustained and encouraged to persevere to the end, we pray to you, O Lord.

People **Lord, hear our prayer.**

Litanist For his family, that they may be adorned with all Christian virtues, we pray to you, O Lord.

People **Lord, hear our prayer.**

Letanista Por todos los miembros de tu Iglesia en su vocación y ministerio, para que te sirvan en verdad y santidad de vida, te suplicamos, oh Señor.

Pueblo **Señor, atiende nuestra súplica**

Letanista Por Sean nuestro Primado, y por todos los obispos presbíteros y diáconos, para que estén llenos de tu amor, tengan hambre de tu verdad y sed de tu justicia, te suplicamos, oh Señor.

Pueblo **Señor, atiende nuestra súplica.**

Letanista Por Gregory, elegido obispo en tu Iglesia, te suplicamos, oh Señor.

Pueblo **Señor, atiende nuestra súplica.**

Letanista Que cumpla él con fidelidad los deberes de este ministerio, edifique tu Iglesia y glorifique tu Nombre, te suplicamos, oh Señor.

Pueblo **Señor, atiende nuestra súplica.**

Letanista Que por la presencia del Espíritu Santo te dignes sostenerle y alentarle a perseverar hasta el fin, te suplicamos, oh Señor

Pueblo **Señor, atiende nuestra súplica.**

Letanista Por su familia, para que sea adornada de todas las virtudes cristianas, te suplicamos, oh Señor.

Pueblo **Señor, atiende nuestra súplica.**

Litanist For all who fear God and believe in you, Lord Christ, that our divisions may cease and that all may be one as you and the Father are one, we pray to you, O Lord.

People **Lord, hear our prayer.**

Litanist For the mission of the Church, that in faithful witness it may preach the Gospel to the ends of the earth, we pray to you, O Lord.

People **Lord, hear our prayer.**

Litanist For those who do not yet believe, and for those who have lost their faith, that they may receive the light of the Gospel, we pray to you, O Lord.

People **Lord, hear our prayer.**

Litanist For the peace of the world, that a spirit of respect and forbearance may grow among nations and peoples, we pray to you, O Lord.

People **Lord, hear our prayer.**

Litanist For those in positions of public trust, that they may serve justice and promote the dignity and freedom of every person, we pray to you, O Lord.

People **Lord, hear our prayer.**

Litanist For a blessing upon all human labor, and for the right use of the riches of creation, that the world may

Letanista Por cuantos temen a Dios y creen en ti, Cristo Señor, para que cesen nuestras divisiones y todos seamos uno, como tú y el Padre son uno, te suplicamos, oh Señor.

Pueblo **Señor, atiende nuestra súplica.**

Letanista Por la misión de la Iglesia, para que en testimonio fiel proclame el Evangelio hasta los confines de la tierra, te suplicamos, oh Señor.

Pueblo **Señor, atiende nuestra súplica.**

Letanista Por los que aún no creen y por los que han perdido la fe, para que reciban la luz del Evangelio, te suplicamos, oh Señor.

Pueblo **Señor, atiende nuestra súplica.**

Letanista Por la paz del mundo, para que entre las naciones y los pueblos crezca un espíritu de respeto y comprensión, te suplicamos, oh Señor.

Pueblo **Señor, atiende nuestra súplica.**

Letanista Por los que tienen cargos de responsabilidad pública, para que sirvan a la justicia y promuevan la dignidad y la libertad de toda persona.

Pueblo **Señor, atiende nuestra súplica.**

Letanista Por tu bendición sobre todo trabajo humano y por el uso debido de las riquezas de la creación, para que el

be freed from poverty, famine, and disaster, we pray to you, O Lord.

People Lord, hear our prayer.

Litanist For the poor, the persecuted, the sick, and all who suffer; for refugees, prisoners, and all who are in danger; that they may be relieved and protected, we pray to you, O Lord.

People Lord, hear our prayer.

Litanist For ourselves; for the forgiveness of our sins, and for the grace of the Holy Spirit to amend our lives, we pray to you, O Lord.

People Lord, hear our prayer.

Litanist For all who have died in the communion of your Church, and those whose faith is known to you alone, that, with all the saints, they may have rest in that place where there is no pain or grief, but life eternal, we pray to you, O Lord.

People Lord, hear our prayer.

Litanist Rejoicing in the fellowship of Mary, the Mother of God, Paul the Apostle, blessed Juana Inés de la Cruz, and all the saints, let us commend ourselves, and one another,

mundo sea librado de la pobreza, el hambre y el desastre, te suplicamos, oh Señor.

Pueblo Señor, atiende nuestra súplica.

Letanista Por los pobres, los perseguidos, los enfermos y todos cuantos sufren; por los refugiados, los prisioneros y por todos los que están en peligro, para que hallen alivio y protección, te suplicamos, oh Señor.

Pueblo Señor, atiende nuestra súplica.

Letanista Por nosotros, por el perdón de nuestros pecados y por la gracia del Espíritu Santo para enmendar nuestras vidas, te suplicamos, oh Señor.

Pueblo Señor, atiende nuestra súplica.

Letanista Por cuantos han muerto en la comunión de tu Iglesia, y por aquéllos cuya fe sólo tú conoces, para que con todos tus santos tengan descanso en ese lugar donde no hay dolor ni tristeza, sino vida eterna, te suplicamos, oh Señor

Pueblo Señor, atiende nuestra súplica.

Letanista Gozándonos en la comunión de la siempre Bendita Virgen María, el Apóstol Pablo, la bendita Juana Inés de la Cruz y todos los santos, encomendémonos los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo nuestro Dios.

People

and all our life to Christ our God. To you, O Lord our God.

Cantor *People* *Cantor and People*

Lord, have mer - cy. Christ, have mer - cy. Lord, have mer - cy.

Collect of the Day

Presiding Bishop The Lord be with you
People **And also with you.**

Presiding Bishop Let us pray.

O God of unchangeable power and eternal light: Look favorably on your whole Church, that wonderful and sacred mystery; by the effectual working of your providence, carry out in tranquility the plan of salvation; let the whole world see and know that things which were cast down are being raised up, and things which had grown old are being made new, and that all things are being brought to their perfection by him through whom all things were made, your Son Jesus Christ our Lord; who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. ***Amen.***

Colecta del día

Obispo Presidente El Señor sea con ustedes
Pueblo **Y con tu Espíritu.**

Obispo Presidente Oremos.

Oh Dios de poder inmutable y luz eterna mira con favor a toda tu Iglesia, ese misterio admirable y sagrado; por la obra eficaz de tu providencia, lleva a cabo con tranquilidad el plan de salvación; haz que el mundo entero vea y reconozca que lo que estaba abatido se levanta, que lo que había envejecido se renueva, y que todas las cosas son llevadas a su perfección por aquel por quien todas las cosas fueron hechas tu Hijo Jesucristo, nuestro Señor; que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. ***Amen.***

The Ministry of the Word
The First Reading –
Judith 16: 1-10

A Reading from the Book of Judith

And Judith said,
“Begin a song to my God with
tambourines; sing to my Lord with
cymbals.
Raise to him a new psalm; exalt him
and call upon his name.
For the Lord is a God who crushes
wars; he sets up his camp among his
people; he delivered me from the
hands of my pursuers.
The Assyrian came down from the
mountains of the north; he came
with myriads of his warriors;
their numbers blocked up the wadis,
and their cavalry covered the hills.
He boasted that he would burn up my
territory and kill my young men
with the sword
and dash my infants to the ground and
seize my children as plunder and
take my virgins as spoil.
“But the Lord Almighty has foiled
them by the hand of a woman.
For their mighty one did not fall by
the hands of the young men, nor
did the sons of the Titans strike him
down, nor did tall giants set upon
him,
but Judith daughter of Merari with the
beauty of her countenance undid
him.

Ministerio de la Palabra
Primera Lectura
Judith 16: 1-10

Lectura del Libro de Judith

«¡Entonen a mi Dios un canto al son
de panderetas, canten al Señor con
acompañamiento de platillos,
ofrézcanle un canto de alabanza,
honren e invoquen su nombre!
El Señor es un Dios que pone fin a las
guerras; él me libró de mis
perseguidores y me trajo al
campamento de su pueblo.

»Vinieron los asirios de las montañas
del norte, vinieron con miles de
soldados, tantos que con ellos los
valles se inundaban y con sus caballos
se cubrían las colinas.
Amenazaron con quemar mi territorio,
con matar a espada a mis muchachos,
con estrellar contra el suelo a mis
niños de pecho, con llevarse presos a
mis pequeños y cautivas a mis
jovencitas.

»Pero el Señor todopoderoso los hizo
fracasar por medio de una mujer.
Su campeón no cayó a manos de
jóvenes, ni fueron colosos los que lo
vencieron, ni le cayeron encima
gigantes enormes;
¡Judith, la hija de Merari,
lo venció con su belleza!

“For she put away her widow’s
clothing to exalt the oppressed in
Israel.
She anointed her face with perfume;
she fastened her hair with a tiara
and put on a linen gown to beguile
him.
Her sandal ravished his eyes, her
beauty captivated his mind, and the
sword severed his neck!
The Persians trembled at her boldness;
the Medes were daunted at her
daring.

Lector The Word of the Lord
People Thanks be to God

Psalm 56: 8-12

*Please join us in reading alternately by verse in
English and Spanish.*

8 You have noted my lamentation;
put my tears into your bottle; *
are they not recorded in your book?
9 Whenever I call upon you, my
enemies will be put to flight; *
this I know, for God is on my side.
10 In God the Lord, whose word I
praise, in God I trust and will not be
afraid, *
for what can mortals do to me?
11 I am bound by the vow I made to
you, O God; *
I will present to you thank-offerings;
12 For you have rescued my soul from
death and my feet from stumbling, *
that I may walk before God in the
light of the living.

Se quitó su ropa de luto,
se untó el rostro con perfumes,
para salvar a los oprimidos de Israel.
Se adornó la cabeza con una diadema
y se puso ropa fina para engañarlo
Sus sandalias le deslumbraron los ojos,
su belleza le cautivó el alma,
y la espada le atravesó el cuello.
»Los persas se espantaron al ver su
atrevimiento,
los medos temblaron al ver su audacia.

Lector Palabra del Señor
Pueblo Demos gracias a Dios

Salmo 56: 8-12

*Por favor lea con nosotros alternando por
versículos en Inglés y Español*

8 Tú has notado mis gemidos; has
puesto mis lágrimas en tu redoma; *
¿no están ellos en tu libro?
9 En el día que te invoque, mis
enemigos serán dispersos; *
esto sé, porque Dios está de mi
parte.
10 En Dios el Señor, cuya palabra
alabo, en Dios confío, y no temo; *
¿qué pueden hacerme los mortales?
11 Te debo, oh Dios, los votos que
hice; *
los cumpliré con acción de gracias;
12 Porque has librado mi vida de la
muerte, mis pies de la caída, *
para que ande delante de Dios en la
luz de los que viven.

The Second Reading
Ephesians 4:20-27

A Reading from the Letter to the Ephesians

That is not the way you learned Christ! For surely you have heard about him and were taught in him, as truth is in Jesus, to put away your former way of life, your old self, corrupt and deluded by its lusts, and to be renewed in the spirit of your minds, and to clothe yourselves with the new self, created according to the likeness of God in true righteousness and holiness.

So then, putting away falsehood, let each of you speak the truth with your neighbor, for we are members of one another. Be angry but do not sin; do not let the sun go down on your anger, and do not make room for the devil.

Lector The Word of the Lord
People **Thanks be to God**

Segunda Lectura
Efesios 4:20-27

Lectura de la Carta a los Efesios

Pero ustedes no conocieron a Cristo para vivir así, pues ciertamente oyeron el mensaje acerca de él y aprendieron a vivir como él lo quiere, según la verdad que está en Jesús. Por eso, deben ustedes renunciar a su antigua manera de vivir y despojarse de lo que antes eran, ya que todo eso se ha corrompido, a causa de los deseos engañosos. Deben renovarse espiritualmente en su manera de juzgar, y revestirse de la nueva naturaleza, creada a imagen de Dios y que se distingue por una vida recta y pura, basada en la verdad.

Por lo tanto, ya no mientan más, sino diga cada uno la verdad a su prójimo, porque todos somos miembros de un mismo cuerpo. Si se enojan, no pequen; que el enojo no les dure todo el día. ²⁷ No le den oportunidad al diablo.

Lector Palabra del Señor
Pueblo **Demos gracias a Dios**

Raise a Song of Gladness/Jubilate, Taize #18

The image shows a musical score for a Taize chant. It consists of three staves of music in G major (one sharp) and 8/4 time. The tempo is marked as quarter note = 84. The score includes lyrics in both English and Spanish. The first staff has lyrics: "Ju - bi - la - te De - o, om - nis ter - ra. Ser - vi - te" and "Raise a song of glad-ness, peo - ples of the earth. Christ has come,". The second staff has lyrics: "Do - mi - no in lae - ti - ti - a. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia," and "bring - ing peace, joy to ev - 'ry heart. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia,". The third staff has lyrics: "in lae - ti - ti - a! Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, in lae - ti - ti - a!" and "joy to ev - 'ry heart! Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, joy to ev - 'ry heart!". There are circled letters A and B above the first two staves, indicating specific sections of the chant.

The Holy Gospel Matthew 5:17-20

Gospeller The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Matthew.
People **Glory to you, Lord Christ.**

“Do not think that I have come to abolish the Law or the Prophets; I have come not to abolish but to fulfill. For truly I tell you, until heaven and earth pass away, not one letter, not one stroke of a letter, will pass from the law until all is accomplished. Therefore, whoever breaks one of the least of these commandments and teaches others to do the same will be called least in the kingdom of heaven, but whoever does them and teaches them will be called great in the kingdom of

Santo Evangelio Mateo 5:17-20

Quien Proclama Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según S. Mateo
Pueblo **Glory to you, Lord Christ.**

»No crean ustedes que yo he venido a suprimir la ley o los profetas; no he venido a ponerles fin, sino a darles su pleno valor. Pues les aseguro que mientras existan el cielo y la tierra, no se le quitará a la ley ni un punto ni una letra, hasta que todo llegue a su cumplimiento. Por eso, el que no obedece uno de los mandatos de la ley, aunque sea el más pequeño, ni enseña a la gente a obedecerlo, será considerado el más pequeño en el reino de los cielos. Pero el que los obedece y enseña a otros a hacer lo

heaven. For I tell you, unless your righteousness exceeds that of the scribes and Pharisees, you will never enter the kingdom of heaven.

Gospeller The Gospel of the Lord
People **Praise to you, Lord Christ**

mismo, será considerado grande en el reino de los cielos. »Porque les digo a ustedes que, si no superan a los maestros de la ley y a los fariseos en hacer lo que es justo ante Dios, nunca entrarán en el reino de los cielos.

Gospeller The Gospel of the Lord
Pueblo **Praise to you, Lord Christ**

The Sermon – La Homilía
The Rev. Canon Anthony Guillén

Hymn 423 Immortal, invisible, God only wise

1 Im - mor - tal, in - vis - i - ble, God on - ly wise,
 2 Un - rest - ing, un - hast - ing, and si - lent as light,
 3 To all life thou giv - est, to both great and small;
 4 Thou reign - est in glo - ry, thou rul - est in light,

in light in - ac - ces - si - ble hid from our eyes,
 nor want - ing, nor wast - ing, thou rul - est in might;
 in all life thou liv - est, the true life of all;
 thine an - gels a - dore thee, all veil - ing their sight;

most bless - ed, most glo - rious, the An - cient of Days,
 thy jus - tice like moun - tains high soar - ing a - bove
 we blos - som and flour - ish, like leaves on the tree,
 all laud we would ren - der: O help us to see

al - might - y, vic - tor - ious, thy great Name we praise.
 thy clouds, which are foun - tains of good - ness and love.
 then with - er and per - ish; but nought chan - geth thee.
 'tis on - ly the splen - dor of light hid - eth thee.

Words: Walter Chalmers Smith (1824-1908), alt. Music: *St. Denio*, Welsh hymn, from *Caniadau y Cyssegr*, 1839; adapt. John Roberts (1822-1877); harm. *The English Hymnal*, 1906, alt.

The Examination

All now sit, except the Bishop-elect, who stands facing the bishops. The Presiding Bishop addresses the Bishop-elect

Presiding Bishop My brother, the people have chosen you and have affirmed their trust in you by acclaiming your election. A bishop in God's holy Church is called to be one with the apostles in proclaiming Christ's resurrection and interpreting the Gospel, and to testify to Christ's sovereignty as Lord of lords and King of kings.

You are called to guard the faith, unity, and discipline of the Church; to celebrate and to provide for the administration of the sacraments of the New Covenant; to ordain priests and deacons and to join in ordaining bishops; and to be in all things a faithful pastor and wholesome example for the entire flock of Christ.

With your fellow bishops you will share in the leadership of the Church throughout the world. Your heritage is the faith of patriarchs, prophets, apostles, and martyrs, and those of every generation who have looked to God in hope. Your joy will be to follow him who came, not to be served, but to serve, and to give his life a ransom for many.

Are you persuaded that God has called you to the office of bishop?

Bishop-elect I am so persuaded.

Examen

Todos se sientan, excepto el Obispo Electo, que permanece de pie frente a los obispos. El Obispo Presidente se dirige al Obispo Electo.

Obispo Presidente Hermano mío, el pueblo te ha escogido y ha afirmado su confianza en ti, aclamando tu elección. Un obispo en la santa Iglesia de Dios es llamado a ser uno con los apóstoles en la proclamación de la resurrección de Cristo y la interpretación del Evangelio, y a testificar la soberanía de Cristo como Señor de señores y Rey de reyes.

Estás llamado a guardar la fe, unidad y disciplina de la Iglesia; a celebrar y proveer para la administración de los sacramentos del Nuevo Pacto; a ordenar presbíteros y diáconos, y a unirte en la ordenación de obispos; y a ser, en todo, un pastor fiel y un ejemplo saludable para todo el rebaño de Cristo.

Con tus hermanos obispos compartirás la dirección de la Iglesia en todo el mundo. Tu herencia es la fe de los patriarcas, profetas, apóstoles y mártires, y de aquéllos en toda generación que con esperanza han buscado a Dios. Tu gozo será seguir a aquél que vino, no para ser servido, sino para servir y para dar su vida en rescate por muchos.

¿Crees verdaderamente que Dios te ha llamado a ser obispo ?

Obispo Electo Así lo creo

The following questions are then addressed to the Bishop-elect by one or more of the other bishops

Bishop Will you accept this call and fulfill this trust in obedience to Christ?

Bishop-elect I will obey Christ, and will serve in his name.

Bishop Will you be faithful in prayer, and in the study of Holy Scripture, that you may have the mind of Christ?

Bishop-elect I will, for he is my help.

Bishop Will you boldly proclaim and interpret the Gospel of Christ, enlightening the minds and stirring up the conscience of your people?

Bishop-elect I will, in the power of the Spirit.

Bishop As a chief priest and pastor, will you encourage and support all baptized people in their gifts and ministries, nourish them from the riches of God's grace, pray for them without ceasing, and celebrate with them the sacraments of our redemption?

Bishop-elect I will, in the name of Christ, the Shepherd and Bishop of our souls.

Bishop Will you guard the faith, unity, and discipline of the Church?

Bishop-elect I will, for the love of God.

A continuación, uno o más de los otros obispos dirigen las siguientes preguntas al obispo electo.

Obispo ¿Aceptarás este llamado y cumplirás esta responsabilidad en obediencia a Cristo?

Obispo Electo Obedeceré a Cristo y serviré en su nombre.

Obispo ¿Serás fiel en la oración y en el estudio de las Sagradas Escrituras, para que tengas la mente de Cristo?

Obispo Electo Así lo haré, porque él es mi auxilio.

Obispo ¿Proclamarás e interpretarás valerosamente el Evangelio de Cristo, iluminando las mentes y despertando las conciencias de tu pueblo?

Obispo Electo Así lo haré, con el poder del Espíritu.

Obispo Como principal sacerdote y pastor, ¿alentarás y sustentarás a todos los bautizados en sus dones y ministerios? ¿Los nutrirás con las riquezas de la gracia de Dios? ¿Orarás por ellos sin cesar y celebrarás con ellos los sacramentos de nuestra redención?

Obispo Electo Así lo haré en nombre de Cristo, Pastor y Obispo de nuestras almas.

Obispo ¿Guardarás la fe, unidad y disciplina de la Iglesia?

Obispo Electo Así lo haré, por el amor de Dios

Bishop Will you share with your fellow bishops in the government of the whole Church; will you sustain your fellow presbyters and take counsel with them; will you guide and strengthen the deacons and all others who minister in the Church?

Bishop-elect I will, by the grace given me.

Bishop Will you be merciful to all, show compassion to the poor and strangers, and defend those who have no helper?

Bishop-elect I will, for the sake of Christ Jesus.

All stand.

Presiding Bishop Gregory, through these promises you have committed yourself to God, to serve his Church in the office of bishop. We therefore call upon you, chosen to be a guardian of the Church's faith, to lead us in confessing that faith.

The Creed

All say together

We believe in one God.
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,

Obispo ¿Compartirás con tus hermanos obispos el gobierno de toda la Iglesia? ¿Sustentarás a tus hermanos presbíteros y actuarás en consejo con ellos? ¿Guiarás y fortalecerás a los diáconos y a todos cuantos ministran en la Iglesia?

Obispo Electo Así lo haré, por la gracia que me es dada.

Obispo ¿Serás misericordioso con todos? ¿Mostrarás compasión a los pobres y a los extranjeros, y defenderás a los desvalidos?

Obispo Electo Así lo haré, por el amor de Cristo Jesús.

Todos de pie.

Obispo Presidente Gregory, por estas promesas te has comprometido con Dios, para servir a su Iglesia como obispo. Por tanto, te pedimos que, escogido para ser guardián de la fe de la Iglesia, nos dirijas en la confesión de dicha fe.

El Credo

Todos juntos dicen

Creemos en un solo Dios. Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo
Hijo único de Dios,

eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.
Through him all things were made.
For us and for our salvation
 he came down from heaven
by the power of the Holy Spirit
 he became incarnate from the
 Virgin Mary, and was made man.
For our sake he was crucified under
 Pontius Pilate; he suffered death
 and was buried.
On the third day he rose again
 in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven
and is seated at the right hand of
the Father.
He will come again in glory to judge
the living and the dead,
and his kingdom will have no end.
We believe in the Holy Spirit, the Lord,
the giver of life,
who proceeds from the Father and
the Son.
With the Father and the Son he is
worshiped and glorified.
He has spoken through the Prophets.
We believe in one holy catholic and
apostolic Church.
We acknowledge one baptism for the
forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the
dead,
and the life of the world to come.
Amen.

nacido del Padre antes de todos los
siglos Dios de Dios, Luz de Luz, Dios
verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros y por nuestra
salvación bajó del cielo
por obra del Espíritu Santo se encarnó
de María, la Virgen, y se hizo
hombre.
Por nuestra causa fue crucificado en
tiempos de Poncio Pilato padeció y
fue sepultado.
Resucitó al tercer día, s
 según las Escrituras,
subió al cielo
y está sentado a la derecha del Padre.
De nuevo vendrá con gloria para juzgar
a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.
Creemos en el Espíritu Santo, Señor y
dador de vida,
que procede del Padre y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo recibe
una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.
Creemos en la Iglesia,
que es una, santa, católica y
apostólica.
Reconocemos un solo Bautismo
para el perdón de los pecados.
Esperamos la resurrección de los
muertos y la vida del mundo futuro.
Amén.

The Consecration of the Bishop Consagración del Obispo

All continue to stand, except the Bishop-elect, who kneels before the Presiding Bishop. The other bishops stand to the right and left of the Presiding Bishop.

Veni Sancte Spiritus by Jacques Berthier from Songs and Prayers from Taizé, 1991.

Ve - ni San - cte Spi - ri - tus.

Cantor

1. Come, Ho - ly Spir - it, from heav - en shine forth

with your glo - rious light. Ve - ni San - cte Spi - ri - tus.

2. Come from the four winds, O Spir - it, come breath of God; dis -

perse the shad - ows ov - er us, re - new and strength - en your

peo - ple. Ve - ni San - cte Spi - ri - tus.

Translation: Come, Holy Spirit.

Words: Pentecost Sequence: Taizé Community, 1978. Music: Jacques Berthier (1923-1994).

A period of silent prayer follows, the people still standing. The Presiding Bishop then begins this Prayer of Consecration

God and Father of our Lord Jesus Christ, Father of mercies and God of all comfort, dwelling on high but having regard for the lowly, knowing all things before they come to pass. We give you thanks that from the beginning you have gathered and prepared a people to be heirs of the covenant of Abraham, and have raised up prophets, kings, and priests, never leaving your temple untended. We praise you also that from the creation you have graciously accepted the ministry of those whom you have chosen.

The Presiding Bishop and other Bishops now lay their hands upon the head of the Bishop-elect, and say together

Therefore, Father, make Gregory a bishop in your Church. Pour out upon him the power of your princely Spirit, whom you bestowed upon your beloved Son Jesus Christ, with whom he endowed the apostles, and by whom your Church is built up in every place, to the glory and unceasing praise of your Name. **Amen.**

Sigue un periodo de oración en silencio, con el pueblo de pie. El Obispo Presidente comienza entonces esta Oración de Consagración.

Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo, Padre de misericordias y Dios de todo consuelo, que moras en lo alto pero velas por los humildes, y que conoces todas las cosas antes de que acontezcan Te damos gracias porque desde el principio has congregado y preparado un pueblo para ser heredero del pacto de Abrahán, y has levantado profetas, reyes y sacerdotes, sin dejar jamás tu templo desatendido. Te alabamos también porque desde la creación has aceptado bondadosamente el ministerio de aquéllos que tú has elegido.

El Obispo Presidente y los demás obispos imponen ahora las manos sobre la cabeza del obispo electo y dicen juntos

Por tanto, Padre, haz a Greg un obispo en tu Iglesia. Derrama sobre él, el poder de tu noble Espíritu, el cual conferiste a tu amado Hijo Jesucristo, con el cual él dotó a los apóstoles, y por el cual tu Iglesia se edifica en todo lugar, para gloria e incesante alabanza de tu Nombre. **Amen.**

The Presiding Bishop continues

To you, O Father, all hearts are open; fill, we pray, the heart of this your servant whom you have chosen to be a bishop in your Church, with such love of you and of all the people, that he may feed and tend the flock of Christ, and exercise without reproach the high priesthood to which you have called him, serving before you day and night in the ministry of reconciliation, declaring pardon in your Name, offering the holy gifts, and wisely overseeing the life and work of the Church. In all things may he present before you the acceptable offering of a pure, and gentle, and holy life; through Jesus Christ your Son, to whom, with you and the Holy Spirit, be honor and power and glory in the Church, now and for ever.

El Obispo Presidente Continúa

A ti, oh Padre, todos los corazones están manifiestos; te imploramos que llenes el corazón de éste tu siervo a quien has escogido para ser obispo en tu Iglesia, de un amor tal hacia ti y hacia todo el pueblo, que apaciente y cuide al rebaño de Cristo, y ejerza sin reproche el sumo sacerdocio al cual tú le has llamado, sirviendo en tu presencia día y noche en el ministerio de la reconciliación, absolviendo en tu Nombre, ofreciendo los dones santos, y velando sabiamente por la vida y obra de la Iglesia. Concede que, en todo, presente ante ti la ofrenda aceptable de una vida pura, apacible y santa; por Jesucristo tu Hijo, a quien contigo y el Espíritu Santo sea honor, potestad y gloria en la Iglesia, por los siglos de los siglos.

The People in a loud voice respond Amen.

El Pueblo en voz alta responde Amen.

The Gifts – Los Regalos

The new bishop is now vested according to the order of bishops.

El nuevo obispo será revestido según el orden de los obispos.

The Stole - La Estola

The Rev. Lynette Morlan

The Pectoral Cross - La Cruz Pectoral

The Rev. Deacon Tom Hampson

The Cope - La Capa

The Kimura Family

The Episcopal Ring - El Anillo Episcopal

Michael O. Glass, Esq.

*The new bishop is presented with
Al nuevo obispo se le presenta*

The Traveling Crozier - El Báculo de Viaje
The Rev. Canon Debra Low-Skinner
Asian/Pacific Islander Commission of the Diocese of California

*The new Bishop is vested with
El nuevo Obispo es revestido con*

The Mitre – La Mitra
Joanne Kovac-Roberts and Mike Roberts
Co-Executive Directors, Episcopal Conference Center, Oakhurst

*The new Bishop is presented with the Diocesan Crozier by the retiring bishop
El nuevo obispo recibe el báculo diocesano de manos del obispo saliente*

*A Bible is presented
Se entrega la Biblia*

The Presiding Bishop presents to the people their new bishop.
El Obispo Presidente presenta a la asamblea su nuevo Obispo.

The Clergy and People offer their acclamation and applause.
Los clérigos y el Pueblo ofrecen sus aclamaciones y aplausos

The Peace

The new Bishop The peace of the
Lord be always with you.

People **And also with you.**

*The Presiding Bishop and other Bishops greet the
new bishop.*

The People greet one another.

*The new Bishop also greets members of the clergy,
family members, and the congregation.*

La Paz

El nuevo Obispo La paz del Señor
sea siempre con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

*El Obispo Presidente y otros obispos saludan al
nuevo obispo.*

El Pueblo se saluda entre sí

*El nuevo obispo también saluda a los miembros
del clero, a los familiares y a la congregación.*

Welcome and announcements – Bienvenida y anuncios
The Rev. Betsy McElroy

The celebration of the Eucharist

The New Bishop Ascribe to the Lord the honor due God's Name; bring offerings and come into the Lord's courts.

Offertory

Today's offering will be given to the Bishop's Discretionary Fund to support immigrants and for the ministry of the Episcopal Diocese of Cuba.

Please make checks payable to EDSJ with "Bishop's Discretionary Fund" in the memo line or use the QR Code to make an online donation, choosing "Bishop's Discretionary Fund" in the menu. Deacons prepare the Table.

Celebración de la Eucaristía

El Nuevo Obispo Rindan al Señor el honor debido a su Nombre; traigan ofrendas y entren en sus atrios.

Offertory

La ofrenda de hoy se destinará al Fondo Discrecional del Obispo para apoyar a los inmigrantes y para el ministerio de la Diócesis Episcopal de Cuba.

Por favor, emita los cheques a nombre de EDSJ, indicando «Bishop's Discretionary Fund» en la línea de concepto, o utilice el código QR para realizar una donación en línea y seleccione «Bishop's Discretionary Fund» en el menú. Los diáconos preparan la Mesa.

Please use this QR code for your online donations.
Por favor, utilice este código QR para hacer sus donaciones en línea



Thank you for supporting our effort to serve immigrants in our Diocese, and also the different ministries in the Episcopal Diocese of Cuba.
Gracias por apoyar nuestro esfuerzo por servir a los inmigrantes en nuestra Diócesis, así como a los diferentes ministerios en la Diócesis Episcopal de Cuba.

Anthem: This is the Day by John Rutter

Coral: Este es el día de John Rutter

The new Bishop goes to the Lord's Table as chief Celebrant and, joined by other bishops and priests, proceeds with the celebration of the Eucharist.

El nuevo Obispo se dirige a la Mesa del Señor como Celebrante principal y, unido a otros obispos y presbíteros, procede a la celebración de la Eucaristía.

The Doxology Hymn #380

La Doxologia Himno #380

*3 Praise God, from whom all blessings flow; praise him, all creatures here below; praise him above, ye heavenly host: praise Father, Son, and Holy Ghost.

À la Divina Trinidad, unidos todos alabad, con alegría y gratitud. Su amor y gracia celebrad. Amén.

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Through the great shepherd of your flock, Jesus Christ our Lord; who after his resurrection sent forth his apostles to preach the Gospel and to teach all nations; and promised to be with them always, even to the end of the ages.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Por medio del gran Pastor de tu rebaño, Jesucristo, Señor nuestro; quien, después de su resurrección, envió a sus apóstoles a predicar el Evangelio y a enseñar a todas las naciones; y prometió estar siempre con ellos, hasta el fin de los tiempos.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno

Santo

91

San - to, san - to, san - to es el Se - ñor, Dios del u - ni -
ver - so. Lle - nos es - tán el cie - lo y la
tie - rra de tu glo - ria. Ho - san - na, ho - san - na,
ho - san - na en el cie - lo. Ho - san - na, ho - san - na,
ho - san - na en el cie - lo. Ben - di - to el que
vie - ne en el nom - bre del Se - ñor. Ho - cie - lo.

País: MÉXICO; English: HOLY

Música: *Misa Melódica*; Alejandro Mejía, n. 1937, ©1974, Alejandro Mejía y San Pablo Comunicación, SSP.

Derechos reservados. Administradora exclusiva en EE. UU.: OCP Publications.

Holy and gracious Father In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

Padre Santo y bondadoso En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe

Cristo ha muerto.

Cristo ha resucitado.

Cristo volverá.

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

**Our Father who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as in heaven.**

Give us this day our daily bread.

**And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.**

**And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.**

**For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.**

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santificalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMEN.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga a nosotros tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.**

**Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.**

**No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.**

**Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.**

The Breaking of the Bread

The New Bishop breaks the consecrated Bread. A period of silence is kept.

New Bishop Alleluia. Christ our
Passover is sacrificed for us;
People Therefore let us keep the
feast. Alleluia.

La Fracción del Pan

El Nuevo Obispo parte el Pan consagrado. Se guarda un momento de silencio.

Nuevo obispo Aleluya. Cristo,
nuestra Pascua, se ha sacrificado por
nosotros.
Pueblo Celebremos la fiesta,
Aleluya.

O Lamb of God, that ta - kest a -
way the sins of the world, have mer - cy up -
on us. O Lamb of God, that
ta - kest a - way the sins of the world, have
mer - cy up - on us. O Lamb of
God, that ta - kest a - way the sins of the
world, grant us thy peace.

Music: From *Missa de Sancta Maria Magdalena*, Healey Willan (1880-1968). By permission of Oxford University Press.

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Los dones de Dios para el pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones por fe, con agradecimiento.

Please be seated. The usher at the end of your aisle will guide you to the nearest communion station. Gluten-free wafers are available in both the Cathedral and the Chapel. In the Cathedral, please make your way to the front right station to receive gluten-free. In the Chapel, please ask your usher to direct you to the gluten-free station.

Por favor, tomen asiento. El ujier situado al final de su pasillo los guiará hacia el puesto de comunión más cercano. Hay hostias sin gluten disponibles tanto en la Catedral como en la Capilla. En la Catedral, por favor diríjase al puesto delantero de la derecha para recibir la hostia sin gluten. En la Capilla, por favor pidan al ujier que los dirija al puesto de hostias sin gluten.

Communion Hymns Himnos de Comunión

Non nobis domine by William Byrd

Highest
Non no - bis Dó - mi - ne, non no - bis, sed nó - mi - ni tu - o da

Middle
Non no - bis Dó - mi - ne, non no - bis, sed nó - mi - ni tu -

Lowest
Non no - bis Dó - mi - ne, non no - bis, sed

6
H. gló - ri - am, sed nó - mi - ni tu - o da gló - ri - am. Non no - bis Dó - mi - ne, non
Final time: Dó - mi - ne!

M. o da gló - ri - am, sed nó - mi - ni tu - o da gló - ri - am. Non no - bis Dó - mi
Final time: Non!

L. nó - mi - ni tu - o da gló - ri - am, sed nó - mi - ni tu - o da gló - ri - am. Non

DISCIPULADO

709

Pescador de Hombres/
Lord, You Have Come

Estrofas



- | | | |
|----------|--------------------------------------|--------------|
| 1. Tú | has ve - ni - do a la o - ri - lla, | no has bus - |
| 2. Tú | sa - bes bien lo que ten - go; | en mi |
| 3. Tú | ne - ce - si - tas mis ma - nos, | mi can - |
| 4. Tú, | pes - ca - dor de o - tros la - gos, | an - sia e - |
| 1. Lord, | you have come to the sea - shore, | nei - ther |
| 2. Lord, | see my goods, my pos - ses - sions; | in my |
| 3. Lord, | take my hands and di - rect them. | Help me |
| 4. Lord, | as I drift on the wa - ters, | be the |



- | | | |
|---------------------|---------------------------------------|-----------------|
| 1. ca - do | ni a sa - bios ni a ri - cos; _____ | tan só - lo |
| 2. bar - ca | no hay o - ro ni es - pa - das, _____ | tan só - lo |
| 3. san - cio | que a o - tros des - can - se, _____ | a - mor que |
| 4. ter - na | de al - mas que es - pe - ran, _____ | a - mi - go |
| 1. search - ing for | the rich nor the wise, _____ | de - sir - ing |
| 2. boat you find | no pow - er, no wealth. _____ | Will you ac - |
| 3. spend my - self | in seek - ing the lost, _____ | re - turn - ing |
| 4. rest - ing place | of my rest - less heart, _____ | my life's com - |



- | | |
|----------------|--------------------------|
| 1. quie - res | que yo te si - ga. |
| 2. re - des | y mi tra - ba - jo. |
| 3. quie - ra | se - guir a - man - do. |
| 4. bue - no, | que a - sí me lla - mas. |
| 1. on - ly | that I should fol - low. |
| 2. cept, then, | my nets and la - bor? |
| 3. love for | the love you gave me. |
| 4. pan - ion, | my friend and ref - uge. |



Ubi Caritas by Jacques Berthier

♩ = 72
Descant

U - bi ca - ri - tas et a - mor
Ai - a nō e loa'a ke a - lo - ha

A

U - bi ca - ri - tas et a - mor,
Ai - a nō e loa'a ke a - lo - ha

u - bi ca - ri - tas, De - us i - bi est.
Ai - a nō e loa'a ke A - kua nō.

B

u - bi ca - ri - tas De - us i - bi est.
Ai - a nō e loa'a ke A - kua nō.

Translation: Where true charity and love abide, God is there.

Words: Latin, 8th c., tr. Malcolm Naea Chun (b. 1954) © Malcolm Naea Chun

Music: Jacques Berthier (1923-1994) © 1984 Taizé, admin. GIA Publications, Inc.

You must contact GIA Publications, Inc. to reproduce this selection.

Post Communion Prayer

Retiring Bishop Almighty Father, we thank you for feeding us with the holy food of the Body and Blood of your Son, and for uniting us through him in the fellowship of your Holy Spirit. We thank you for raising up among us faithful servants for the ministry of your Word and Sacraments. We pray that Gregory may be to us an effective example in word and action, in love and patience, and in holiness of life. Grant that we, with him, may serve you now, and always rejoice in your glory; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

The new Bishop blesses the people, first saying

New Bishop Our help is in the Name of the Lord;
People The maker of heaven and earth.
New Bishop Blessed be the Name of the Lord;
People From this time forth for evermore.
New Bishop The blessing, mercy, and grace of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you, and remain with you for ever. **Amen.**

Oración después de la Comunión

Obispo Saliente Padre todopoderoso, te damos gracias porque nos has nutrido con el santo alimento del Cuerpo y Sangre de tu Hijo, y nos unes, por medio de él, en la comunión de tu Santo Espíritu. Te damos gracias porque levantas entre nosotros siervos fieles para el ministerio de tu Palabra y Sacramentos. Te suplicamos que Gregory sea para nosotros un ejemplo eficaz en palabra y obra, en amor y paciencia, y en santidad de vida. Concede que, junto con él, te sirvamos ahora, y que siempre nos gocemos en tu gloria; por Jesucristo tu Hijo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

El Nuevo Obispo bendice al pueblo, diciendo

Nuevo Obispo Nuestro auxilio es el nombre del Señor;
Pueblo Que hizo el Cielo y la Tierra.
Nuevo Obispo Sea bendito el nombre del Señor
People Ahora y por siempre.
New Bishop La bendición, la misericordia y la gracias de Dios Omnipotente, el Padre, el hijo y el Espíritu Santo sean con ustedes, y permanezcan con ustedes siempre. **Amén.**

*The Altar Party, the Bishops, Registrar, Preacher, and Chaplains recess to the courtyard.
Los Servidores del altar – los obispos, el registrador, el predicador y los capellanes– se retiran
hacia el patio.*

Hymn: We are one in the Spirit, Peter Scholtes



1 We are one in the Spir - it; we are one in the Lord;
2 We will walk with each oth - er; we will walk hand in hand;
3 We will work with each oth - er; we will work side by side;
4 All praise to the Fa - ther, from whom all things come,



we are one in the Spir - it; we are one in the Lord,
we will walk with each oth - er; we will walk hand in hand,
we will work with each oth - er; we will work side by side,
and all praise to Christ Je - sus, God's on - ly Son,



and we pray that all u - ni - ty may one day be re - stored:
and to - geth - er we'll spread the news that God is in our land:
and we'll guard hu - man dig - ni - ty and save hu - man pride:
and all praise to the Spir - it, who makes us one:

Refrain



And they'll know we are Chris-tians by our love, by our



love; yes, they'll know we are Chris-tians by our love.

A Deacon dismisses the people

Let us go forth into the world,
rejoicing in the power of the Spirit.
Alleluia, Alleluia.
People **Thanks be to God.**
Alleluia, Alleluia.

A Deacon dismisses the people

Salgamos al mundo, gozosos en el
poder del Espíritu. Aleluya, aleluya.
Pueblo **Demos gracias a Dios.**
Aleluya, Aleluya.

After the final dismissal, all are welcomed to join our new Bishop on the patio to enjoy a reception and the Aztec Dancers.
Tras la despedida final, todos están invitados a unirse a nuestro nuevo Obispo en el patio para disfrutar de una recepción y de los bailarines aztecas.

Participants and Contributors - Participantes y Colaboradores

Chief Consecrator - Consagrante Principal

The Most Reverend Sean W. Rowe
Presiding Bishop and Primate of the Episcopal Church
Obispo Presidente y Primado de la Iglesia Episcopal

Co-consecrators - Co-consagrantes

The Right Reverend David C. Rice
Retiring Bishop, Episcopal Diocese of San Joaquin

The Right Reverend Mark Lattime
Bishop, Diocese of Alaska

The Right Reverend John Harvey Taylor
Bishop, Diocese of Los Angeles

The Right Reverend Megan Traquair
Bishop, Diocese of Northern California

The Right Reverend Jeff Johnson
Bishop, Sierra Pacific Synod, ELCA

Chaplain to Presiding Bishop - Capellán del Obispo Presidente

The Rev. Molly James

Chaplain to New Bishop - Capellán del Nuevo Obispo

The Rev. Deacon Carolyn Woodall

Chaplain to Retiring Bishop - Capellán del Obispo Saliente

The Rev. Deacon Nancy Key

Registrar

The Rev. Molly James

Ushers - Ujieres

Roger Fretwell

Carlos Jaquez

Richard Jennings

Ernesto Lovos

Jeff March

Morgan Romero

Vergers

Bill Bilderback

Caitlyn Ference-Saunders

Crucifers – Cruz Altas

Caleb Mendez

Carlos Jaquez

Emily Ramírez

Kevin

Henry

Acolytes - Acólitos

Caleb Mendez

Madeleine

Ivan

Ivana

Bella

Banner Bearers - Porta Estandartes

St. Claire, Avery	Brenda McHenry
St. Paul, Bakersfield	Michael Cava
St. John the Baptist, Lodi	Beth Elwood
St. Paul, Modesto	
St. Raphael, Oakhurst	George Sitts
St. Michael, Ridgecrest	Cassidi Reese
St. John the Evangelist, Stockton	Skylar Carlson
St. Andrew, Taft	Jesús Núñez
St. Paul, Visalia	Skylar Manule

Presenters - Presentadores

Melissa Crider
Jan Dunlap
The Rev. Luke Martinez
The Rev. Lynette Morlan
Cindy J. Smith
The Rev. Suzy Ward

Certificate of Election - Certificado de Elección

Cindy J. Smith, Secretary of the Diocesan Convention

Testimonial of Elections – Testimonial de la Elección

Michael Glass, Esq., Diocesan Chancellor

Evidence of Ordination - Evidencia de la Ordenación

The Rev. Suzy Ward, Nominating Committee Chair

***Consents of the Standing Committees – Consentimiento de los Comités
Permanentes***

Julia Ayala Harris, President, House of Deputies of The Episcopal Church

Consents of the House of Bishops – Consentimientos de la Cámara de Obispos

The Rt. Rev. Kym Lucas, Secretary of the House of Bishops of The Episcopal Church

Master of Ceremonies - Maestro de Ceremonias

The Rev. Betsy McElroy, Rector, Episcopal Church of St. John the Baptist, Lodi

Litanists - Letanistas

The Rev. Deacon Tom Hampson, English
The Rev. Nelson Serrano Poveda, Spanish

Lectors - Lectores

The First Reading

The Rev. Dr. Martin Atrops

The Psalm

Katharine Nelson, English
Jayden Mendez, Spanish

The Second Reading

Lily Kimura

Gospellers - Proclaman el Evangelio

The Rev. Deacon Greg Maszta, English
The Rev. Luis Rodriguez, Spanish

Preacher - Predicador

The Rev. Canon Anthony Guillén

Presenters of Vestments and Symbols of Office

The Stole - La Estola	The Rev. Lynette Morlan
The Pectoral Cross - La Cruz Pectoral	The Rev. Dn. Tom Hampson
The Episcopal Ring - El Anillo Episcopal	Michael Glass, Esq.
The Cope - La Capa	Joy Atrops-Kimura & Family
The Traveling Crozier - El Báculo de Viaje	The Rev. Canon Debra Low-Skinner
The Mitre - La Mitra	Joanne Kovac-Roberts & Mike Roberts
The Diocesan Crosier - El Báculo Diocesano	The Rt. Rev. David C. Rice
The Bible - La Biblia	The Most Rev. Sean W. Rowe

Deacon of the Table – Diácono del Altar

The Rev. Deacon Cathy Kline

Eucharistic Ministers – Ministros de la Eucaristía

Eric Ball	The Rev. Kathie Galicia
The Rev. Gail Bernthal	Jeni Kren
Jennifer Bianchi	The Rev. Deacon Amy Larsen
The Rev. Rebecca Blair	The Rev. Deacon Terry March
Emily Cabbiness	Vernie Miller
The Rev. Canon Anna Carmichael	The Rev. Deacon Marilee Muncey
The Rev. Brian Dawson	Alan Peterson
Jan Dunlap	Melanie Short
Nancy Fitzgerald	Paul Siebuhr
Candice Gale	

The Dismissal - El Envío

The Rev. Deacon Stephen Bentley

Director of Music - Director de Música

Dr. Anthony Price Radford

Pianist - Pianista

Rebecca Messer

The Choir of St. James Episcopal Cathedral

Coro de la Catedral Episcopal de Santiago Apóstol

<u>Sopranos</u>	<u>Altos</u>	<u>Tenors</u>	<u>Baritones</u>
Abby Cano	Betty Vega	Christian Cabral	Joseph Vigil
Pricilla Metry	Denise Leslie		Jonathan Radford
Vicki Curtis	Lisa Brew		Carwile Leroy
	Cynthia Radley		
	Jane Martin		

Additional Musicians - Músicos Adicionales

Fresno Gumyo Taiko

Grupo de Danza Azteca San Antonio

AV and Technical - Asistencia Técnica

Andrew Simpson
Joseph Kieta

The Consecration Committee - Comité de Consagración

The Rev. Betsy McElroy
The Rev. Nelson Serrano Poveda
Cindy J. Smith
Dr. Anthony Price Radford

The Nominating Committee - Comité de Nominaciones

The Rev. Suzy Ward, SC President & Chair	The Rev. Lyn Morlan
The Rev. Toni Alvarez	The Rev. Betsy McElroy
The Rev. Rebecca Blair	Jonathan Partridge
Martin Brown	Cindy J. Smith
Melissa Crider	W. Marshall Johnston, PhD
The Rev. Dn. Cathy Kline	Tamzin Wheatley
Linda Masztal	The Rev. Dn. Carolyn Woodall
The Rev. Luke Martinez	

The Transition Committee - Comité de Transición

Cindy J. Smith, SC President & Chair	The Rev. Dn. Cathy Kline
The Rev. Rebecca Blair	Linda Masztal
Melissa Crider	The Rev. Betsy McElroy
The Rev. Brian Dawson	The Rev. Dn. Carolyn Woodall
W. Marshall Johnston, PhD	The Rev. Suzy Ward
	Tamzin Wheatley

The Diocesan Council - Consejo Diocesano

Janice L. Dunlap, Vice-President	Claude Muncey
Dr. Skylar Carlson	The Rev. Jorge Pallares
The Rev. Dn. Tom Hampson	Joey Soria
The Rev. Dn. Nancy Key	Niniv Tamimi
Jeff March	

The Standing Committee - Comité Permanente

Cindy J. Smith, President
The Rev. Rebecca Blair
Melissa Crider
The Rev. Brian Dawson

W. Marshall Johnston, PhD
Linda Masztal
The Rev. Betsy McElroy
The Rev. Dn. Carolyn Woodall

Bishop Greg Kimura and the Consecration and Transition Committees, on behalf of the Episcopal Diocese of San Joaquin, express their deepest gratitude to the diocesan staff, especially The Rev. Canon Anna Carmichael, The Rev. Nelson Serrano-Poveda, and Roxann McSpadden for their assistance and guidance. We additionally thank the St. James Episcopal Cathedral staff and volunteers for their generous welcome and hospitality.

El obispo Greg Kimura y el Comité de Consagración y Transición, en nombre de la Diócesis Episcopal de San Joaquín, expresan su más profundo agradecimiento al personal diocesano —especialmente a la Revda. Canónica Anna Carmichael, al Revdo. Nelson Serrano-Poveda y a Roxann McSpadden— por su asistencia y orientación. Asimismo, agradecemos al personal y a los voluntarios de la Catedral Episcopal de St. James por su generosa bienvenida y hospitalidad.

